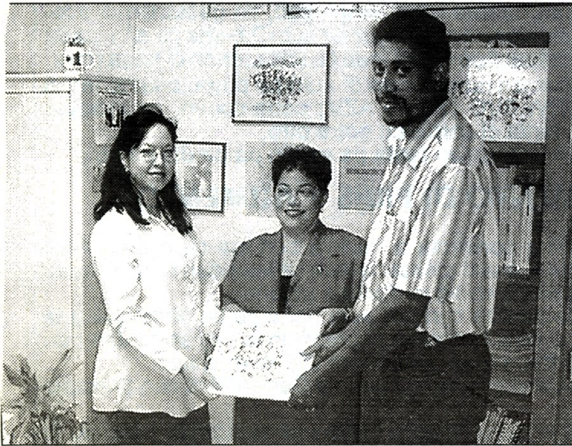
Autor di 'Mi prome diccionario', un buki nobo pa mucha:

"Idioma propio ta herment principal pa haya conocemento"





ORANJESTAD (AAN): Aruba ta enriqueci cu un buki nobo na Papiamento pa mucha, esta "Mi prome diccionario". E diccionario ilustrativo aki, pa mucha di 4 pa 8 aña, ta un celebracion berdadero di nos propio idioma y cultura. Pa medio di 33 tema ilustra (por ehempel 'cas y cura', 'cuenta' of 'Aruba') y cu palabra individual, mucha por amplia nan vocabulario na Papiamento. Mesora nan por reconoce diferente flor, bestia, parha, luga y situacion tipico di nos cultura Arubiano. Autor Sra. Aurita Meenhorst-Arends hunto cu ilustrador Sr. Sidney Gunsam a logra den nan intento pa traha un buki unico y inovativo.

E combinacion magico di imagen bibo cu bunita colo y palabra propio di nos cultura, manera 'trankera' y 'dande', tambe e calidad excelente di e buki, a haci cu 'Mi prome diccionario' a bira un tesoro educativo, indispensabel den cada klas y cas. Un entrevista cu e autor.

Kico bo kier logra cu un diccionario ilustrativo na Papiamento? Como maestro, mi a haya falta di sosten visual ora di splica cierto palabra na Papiamento na mucha. Sin plachi, ta dificil pa splica un mucha chikito nificacion di un palabra, pasobra nan no tin un vocabulario amplio ainda. E ora mi meta pa e diccionario ta pa brinda e sosten visual necesario, pa asina evita confusion cerca e mucha.

E diccionario ta consisti principalmente di sustantivo concreto manera 'cas', 'popchi', 'piñata', etc., dor cu esaki ta e tipo di palabra cu mucha ta siña prome, cu tambe ta mas facil pa pinta. Pa compara, si bo purba ilustra un verbo manera 'bebe', por ehempel, ta hopi mas dificil pasobra e pregunta ta lanta si e palabra ta referi na e glas di awa, e mucha den e plachi of e acto mes di bebe? Y con bo ta pinta un adhetivo manera 'bunita'? Esakinan no ta cosnan concreto.

Di con tin mester di un diccionario pa mucha asina chikito, desde 4 aña caba? Mas tempran e desaroyo di vocabulario di un mucha ta tuma luga, mas miho. Esaki ta amplia e fundeshi pa asina otro desaroyonan tuma luga. Un miho dominio di bo idioma materno, por ehempel, ta haci e siñamento di idioma straño mas facil.

Bo ta kere cu e desaroyo di Papiamento cerca nos muchanan actualmente ta manera debe ser? No, pasobra asina cu e muchanan drenta enseñanza basico, e desaroyo di Papiamento no ta hunga un papel importante mas na school, siendo cu e idioma propio ta e herment principal pa haya conocemento. Mucha ta bay school precisamente pa ricibi conocemento, pero aworaki nos ta crea un barera pa nos muchanan dor di ofrece e conocemento aki pa medio di un idioma straño, esta Hulandes.

'Mi prome diccionario' ta e prome diccionario ilustrativo pa mucha na Aruba y Antiyas. Pesey e titulo aki? Pa e motibo ey, pero tambe mi ta spera e diccionario aki bira e prome buki di referencia cu nos maestro-, mayor- y yiunan lo haci uso di dje na school y na cas.

Sidney Gunsam, maestro na E.P.B. y ilustrado profesional, a ilustra e buki bunita. Con bo a sera conoci cu su persona?

Mi a mira otro trabaonan di dje y mi a keda encanta cu su estilo di pinta pa mucha, cua ta masha activo, colorido y atractivo. E ta crea un bida magico den su ilustracionnan. Mi ta sumamente contento cu e resultado final di su trabao. Pa un ilustrado ta dificil pa visualisa y concretisa loke e autor tin den mente, pero Sr. Gunsam a logra traduci esaki riba papel magnificamente.

Kico ta e prome paso cu b'a tuma pa yega na un publicacion di bo obra? Mi a tuma contacto cu Departamento di Enseñanza, Seccion Desaroyo di Curiculo na Wayaca, caminda cu tin un proyecto pa publica buki na Papiamento pa mucha. Ey Sra. Gina Ramirez-Ramsbottom ta cordina ful e proceso te na e producto final. Na e seccion aki nan sa e caminda caba pa cana, mientras cu e ta mas dificil pa un autor mes busca e manera pa publica riba su mes.

Seccion Desaroyo di Curiculo tin un rol di cas editorial, esta nan ta guia e autor, ta tuma contacto cu un ilustrado, ta reuni cu e team creativo y ta haci palabracion cu nan, ta busca un imprenta, etc. Y finalmente e buki ta bay school, gratis, pa fungi como material di apoyo den enseñanza.

E buki a worde imprimi na Hong Kong, pero un imprenta local na boulevard a haci e trabao preparatorio. Dicon boso a imprimi e buki te na Hong Kong?

Pa traha ful e buki na Aruba, te na e producto final, e lo a sali menos economico. Esaki pa motibo cu e kaft duro cu nos tabata kier y e cosemento di e buki mester a sosode na man. Pa un cantidad grandi di buki, manera Departamento di Enseñanza a laga publica, esey ta casi imposibel, pasobra no tin suficiente hende pa haci e obra di man aki. Y e departamento ta di opinion cu tin un necesidad grandi pa un diccionario asina na school y dus pa un cantidad grandi - pesey nan a busca otro caminda pa imprimi e buki.

Pa e trabao preparatorio, specialmente pa posiciona e texto, Departamento di Enseñanza a copera cu un imprenta local pa asina percura cu Hong Kong no lo a haci fout cu e texto na Papiamento.

Con e comunicacion cu Hong Kong a cuminza anto? Via e persona di Sr. George Aal, cu tabata trahando como director di un libreria local den caya principal. Di dje Departamento di Enseñanza a haya sa di e imprenta na Hong Kong y cu nan ta imprimi buki di bon calidad y na un bon prijs. Sr. Aal y despues su sucesor Sr. van der Plas a fungi como intermediario entre e departamento y e imprenta aya.

Con e cooperacion a bay entre abo como autor y e otro henedenan envolvi? P'ami e coperacion cu Sra. Ramirez-Ramsbottom di Seccion Desaroyo di Curiculo y e ilustrado Sr. Gunsam a bay sublime. Tur hende envolvi tabata tin input y idea y mi ta wak e producto final manera e baby no di mi so, sino di varios hende. Mi ta contento tambe cu e cooperacion cu e hendenan local di e imprenta, cu a haci e trabao preparatorio y e libreria, cu a haci e trabao intermediario cu Hong Kong. Calidad di e buki ta fantastico - hopi mas miho cu mi a spera.

Con b'a sinti bo mes como autor nobo pa tuma e paso dificil pa acerca otro hende, den e caso aki un instancia di gobierno, pa publica bo material?

Mi tabata sa cu publicacion lo encera hopi trabao y mi tabata tin miedo cu ami mes no tin e hermentnan, e 'know-how' y e tempo pa lo por a cordina un proyecto grandi asina. Pero ora mi a haya sa cu tin un persona encarga cu esey na Seccion Desaroyo di Curiculo, mi a sinti mi mes mas trankil y mi a tribi di tuma e paso importante aki.

Bo tin algun ultimo palabra pa nos lesado? Mi ta spera cu mi experencia cu e publicacion di 'Mi prome diccionario' ta un estimulo pa otro hende cu kie publica algo. Mi ta spera tambe cu e esfuerzo hinca den e obra aki y tambe di tur esnan envolvi lo ta un aporte na e desaroyo di vocabulario di nos muchanan na school y na cas. Mi kier tuma e oportunidad aki pa gradici for di mi curazon un y tur, kier men famia, colega y amigo, cu di un of otro manera a contribui cu e buki aki. E proyecto di 'Mi prome diccionario' tabata un experencia unico pa mi, cu semper mi lo keda corda.

'Mi prome diccionario' ta bay school preparatorio, basico y special y ta obtenible caba den libreria pa un prijs di binticinco florin.

Riba e potret aki por mira e team creativo di 'Mi prome diccionario', esta autor Aurita Meenhorst-Arends y ilustrado Sidney Gunsam, hunto cu coordinadora di e proyecto 'Publicacion na Papiamento' Gina Ramirez-Ramsbottom di Seccion Desaroyo di Curiculo di Departamento di Enseñanza.